

<b>Zeitschrift:</b>	Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
<b>Herausgeber:</b>	Organización de los Suizos en el extranjero
<b>Band:</b>	10 (1983)
<b>Heft:</b>	4
<b>Rubrik:</b>	[Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del extranjero]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# 62º Congreso de los Suizos del extranjero

## MUBA/Basilea, 11 al 13 de mayo de 1984

**Tema principal de la Asamblea Plenaria:**  
**Los suizos del extranjero y la economía exterior**

El Congreso de 1984 se desarrollará enteramente en el marco de la MUBA (Feria Suiza de Muestras) en la ciudad de Basilea. El alojamiento de los participantes se ha previsto igualmente en esa ciudad.

### Inscripción

**Cierre de la inscripción: 29 de febrero de 1984**

#### Datos personales (en letras de imprenta)

Apellido y Nombres:

Calle y Nº:

Código postal y Localidad:

País:

Participa por primera vez en un Congreso de los Suizos del extranjero:  si  no

#### Cantidad de tarjetas necesarias:

El importe en francos suizos dependerá de los actos en que participe (marque con x lo que corresponda)

Jueves	10 de mayo	mañana	– Llegada a Basilea
Viernes	11 de mayo	mañana	<input type="checkbox"/> Apertura oficial del Congreso, seguida inmediatamente de la Asamblea Plenaria y comida en común – Fr. 30
		noche	– libre
Sábado	12 de mayo	mañana	– Visita comentada de la MUBA
		tarde	– diversas cuestiones y hora de preguntas con el Secretariado
		noche	<input type="checkbox"/> Cena y entretenimientos – Fr. 35
Domingo	13 de mayo	mañana	– Culto ecuménico y aperitivo de fin del Congreso
		tarde	– visita individual de la MUBA

(Marque lo que corresponda)

Alojamiento:

Después del 29 de febrero de 1984 los organizadores del Congreso ya no podrán garantizar reservas fijas de alojamiento y únicamente podrán ofrecer habitaciones según las posibilidades existentes.

No necesito Hotel

Ruégoles reservarme lo siguiente (precio indicativo en francos suizos por una noche).

Categoría de Hotel		*****	****	***	**/*
Habitación con 1 cama	sin baño	–	70	60	50
	con baño o ducha	180	135	100	80
Habitación con 2 camas	sin baño	–	120	110	90
	con baño o ducha	280	210	150	145
Alojamiento privado	habitaciones con 1 cama : 25 a 43 habitaciones con 1 camas: 35 a 53				

El precio de Hotel incluye: noche, desayuno, servicio, impuestos.

En el caso de alojamientos privados: noche, servicio; el desayuno no está incluido.

Fecha de llegada:

Fecha de partida:

Las reservas pueden anularse sin cargo hasta 10 días antes de la fecha prevista.  
Los precios son indicativos y varían según Hotel.

#### Tarjetas especiales

Tarjeta de participación gratuita, así como alojamiento para los militares **en uniforme**, suizos del extranjero, hasta 25 años de edad.

Apellido \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_

Tarjeta de participación a Fr. 50 \_\_\_\_\_  
incluido alojamiento para jóvenes de 15 a 25 años.

Apellido y Nombre \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_

Cantidad de tarjetas de Fr. 50 c/u  
deseadas \_\_\_\_\_

Los programas y tarjetas pueden ser retirados el viernes 11 de mayo de 1984 por la mañana en el Edificio principal de la MUBA (Planta Baja).

Medio de transporte:

Tren  Automóvil  Avión

(Los lugares para estacionamiento de automóviles son extremadamente limitados en el sitio de la MUBA).

Observaciones:

Fecha: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

Envíe este formulario debidamente llenado y firmado al:

**Secretariado de los  
Suizos del Extranjero  
Alpenstrasse 26  
CH – 3000 Berna 16, Suiza  
Teléfono 031 44 66 25**

# Campamento de excursionistas 1983

La gran popularidad de que goza nuestro Campamento de Excursionistas se ha vuelto a confirmar una vez más este año. Más de 80 participantes de todo el mundo estuvieron presentes en Appenzell para vivir durante tres semanas una experiencia comunitaria, practicando juegos y deportes, estrechando vínculos internacio-

nales y aprendiendo a conocer a Suiza.

Como punto de partida del Campamento habíamos elegido a Heiden, un pequeño lugar de recreo y curas, ubicado a 800 m de altitud, enclavado en un encantador paisaje de colinas de Appenzell, lejos de los tumultos de la ciudad y que durante algunos días fue

arrancado de su apacible quietud. Una primera excursión, de cinco días llevó a los jóvenes, en etapas diarias de 4 a 6 horas de marcha, al Oberland de St. Gall, luego pasando a través del Principado de Liechtenstein, hasta Bad Ragaz, el famoso lugar de baños del Cantón de los Grisones. Equipados con mochilas y vituallas, desafiaron a

## Ausbildung in Schweizer Privatschulen Education dans les écoles privées de Suisse



### Institut Lichtenberg

E. Züger, lic. phil. M. A.

6315 Oberägeri ZG, Tel. 042/721272

**Primar- und Sekundarschule** für Knaben und Mädchen von 10 bis 16 Jahren. Vorbereitung auf Gymnasium, Handelsschule, Berufsschulen, Sport – individuelle Erziehung. **Frühjahrsschulbeginn**.

### Alpines Institut Kandersteg

Berner Oberland 1200 m ü. M.

Internat mit kleiner Schülerzahl für Knaben und Mädchen von 10–16 Jahren, familiär geführt.

**Primar- und Sekundarschule** staatl. anerkannt  
**Spezial-Deutschkurse** für fremdsprachige Kinder  
**Sommer-Ferienprachkurse** Juli/August  
Sommer- und Wintersportmöglichkeiten.

Schul- und Internatsleitung: Dr. J. Züger, Telefon 033 751474

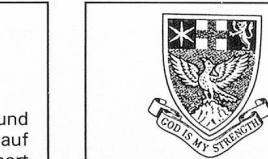


### Institut Kräzeli 9107 Schwägalp

am Fuss des Säntis, 1110 m ü. M.

Primar- und Sekundarschule für Knaben und Mädchen von 10–16 Jahren. Sommerferienkurse; kleine Klassen; überwachte Aufgabenstunden; Sport; eigener Skilift.

M. M. Züger, Telefon 071 581124



### AIGLON

Switzerland

The British International Boarding School

- 260 boys and girls (11–18)
- Oxford G.C.E. 'O' and 'A' levels; American College Board
- University preparation: U.K., U.S., Canada, Europe
- Character building
- Sports, skiing, adventure training

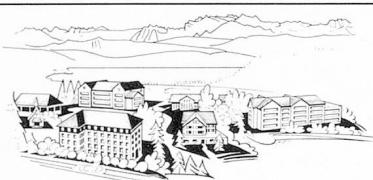
Apply to: The Headmaster, Philip L. Parsons, M. A. (Cambridge), Aiglon College, 1885 Chesières, Switzerland.  
Tel.: (025) 352721, Tlx: 456211 ACOL CH

### Ecole d'Humanité 6085 Hasliberg Goldern

Gemeinnützige Genossenschaft; Telefon 036 711515; B.O., 1050 m ü. M.

**Internat:** familiäre Kleingruppen, Knaben und Mädchen, Primar-, Sekundar-, Realschule, Gymnasium. Flexible Kursorganisation (Fähigkeitssgruppen, nicht Jahrgangsklassen) ermöglicht u.a. Umschulung auf Schweizerische Schulverhältnisse.

**English-speaking school system:** CEEB and GCE preparation  
Gründer: Paul und Edith Geheeb. 150 Schüler, 34 Lehrer. Leitung: Natalie und Armin Lüthi-Peterson.



### INSTITUT MONTANA ZUGERBERG

Leitung: Dr. K. Storchenegger  
6316 Zugerberg, Telefon 042 21 17 22  
1000 Meter über Meer

**Internationale Schule**  
für Söhne ab 10 Jahren  
American School: 5th–12th Grade  
**Schweizer Sektion:**

Primarschule Klassen 4–6  
Gymnasium und Wirtschaftsdiplomschule  
Eidgenössisch anerkannte Diplom- und Maturitätsprüfungen im Institut  
**Ferienkurse:** Juli–August



### Internat pour les jeunes Suisses de l'étranger

Suite à une requête du Secrétariat des Suisses de l'étranger, école privée de l'Oberland bernois, éprouvée depuis 35 ans offre logement, subsistance et soins particuliers à vos garçons et filles; écoles primaires, secondaires, professionnelles et gymnasium dans les **écoles publiques** de la région.

Possibilités de cours supplémentaires de langues – surtout d'allemand – dans la maison. Références excellentes de parents, pédagogues et autorités.

Prix de base par année scolaire (sans vacances) dans notre internat: fr.s. 15800.–

**Famille Dr Gaugler**  
3812 Interlaken, Suisse, Tel. 36-221718

la persistente ola de calor, tan poco habitual en Suiza, y conquistaron cada día nuevas aldeas y regiones típicas. La brigada de cocina proveía a medio día a las necesidades de los hambrientos en algún lugar agradable de un bosque o a orillas de un arroyo, con abundante alimentación. Las bellezas de la naturaleza alternaban con los espectáculos culturales y las actividades deportivas.

De regreso en Heiden, algunos con ampollas en los pies pero de buen ánimo, se formaron siete grupos de interesados. Se podía elegir ya sea entre actividades deportivas como ciclismo, volleyball, natación y caminatas, o un grupo de fotografía con una exposición final de las mejores tomas, o para la ampliación de los conocimientos culturales un grupo de arquitectura. Los que sentían inspiraciones artísticas tuvieron la oportunidad de ser asesorados por un matrimonio de profesionales para la creación y representación de una obra teatral. Las dificultades iniciales –seis «actores» y cuatro

diferentes idiomas– fueron magistralmente superadas y el resultado final fue altamente satisfactorio para todos los participantes.

A continuación los jóvenes descubrieron la región del Bodensee, realizando una caminata de tres días, culminándola con una excursión en barco desde Rorschach hasta Lindau, con un tiempo esplendoroso.

Con la llegada del mes de agosto cambió el tiempo. La sequía había avanzado en el interín hasta tal punto, que para el día patrio del 1º de agosto, fue dictada una prohibición de todos los actos con fogatas y pirotecnia. Sin embargo el cielo vino en nuestra ayuda en el curso de la tarde, con una tormenta y lluvia torrencial. Sin embargo el tiempo más o menos lluvioso de la última semana no afectó a las actividades de los grupos, ni llegó a echar a perder el buen humor.

Más de un participante y de un monitor, enriquecido por las experiencias de este Campamento, se despidió con pena de los nuevos

amigos ganados, y nosotros los del Servicio de Jóvenes esperamos que algunos de entre ustedes volverán a estar con nosotros el año próximo.

Servicio de Jóvenes del SSE

### **Resultado de la Encuesta ONU - Folleto del Congreso 1983.**

Los discursos pronunciados durante el Congreso de los Suizos del extranjero así como los resultados de nuestra encuesta sobre la adhesión a las Naciones Unidas, han sido publicados en un folleto, que usted puede obtener enviándonos Fr. 14. (en Suiza Fr. 10) (incluido franqueo) a la cuenta del Secretariado de los Suizos del extranjero (Nº 16.129.446.0.98 del Banco Cantonal de Berna, Berna) o a la Cuenta de Cheques Postales PC 30-6768 en Berna. No olvide indicar su dirección y la mención «Encuesta UNO».

# Ragt seit 50 Jahren aus dem europäischen Blätterwald.

Seit dem 8. September 1983 mit verändertem Gesicht, aber gleichem Profil.

Wir möchten Sie an unserem 50-Jahr-Jubiläum teilhaben lassen und schenken Ihnen beim Abschluss eines Jahresabonnements 4 Ausgaben der WELTWOCHE.



DIE ZEITUNG FÜR DEN KOPF.

#### BESTELLCOUPOON

Ich abonne die WELTWOCHE 1 Jahr lang zum Preis von Fr. 116.50 (gewöhnliche Post). Die ersten 4 Ausgaben erhalte ich gratis. (Luftpostpreis auf Anfrage)

Name \_\_\_\_\_

Vorname \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

E7.192.1

Coupon einsenden an:  
Weltwoche, Abonnementdienst, Postfach, CH-8021 Zürich

# 61º Congreso de los Suizos del extranjero en Zürich



Sr. Alphons Egli, Consejero Federal.

## Un encuentro cordial

Entre el 26 y 28 de agosto ppdo. unos 480 suizas y suizos que viven en el extranjero –entre ellos también algunos reclutas suizos del extranjero– se congregaron en Zürich a fin de reanudar contactos y tratar cuestiones de interés común. La hora para las preguntas atrajo a muchísima concurrencia, lo mismo que la apertura oficial, el día viernes, coronada por una recepción ofrecida por el Cantón y la Ciudad de Zürich. Los participantes volvieron a encontrarse el sábado en el Aula de la Universidad, para asistir al debate del tema «La adhesión de Suiza a la ONU». La velada del mismo día fue consagrada a una cena en común, con baile y atracciones. Elsie Attenhofer, del célebre cabaret «Cornichon», cuyo nombre simboliza aún hoy día la

La cabaretista Elsie Attenhofer (en el medio) y el Sr. Prof. Walther Hofer (Presidente de la OSE) y su esposa.



resistencia suiza durante la última guerra mundial, fue la vedette. El domingo, con un radiante día de sol, el encuentro culminó con una excursión en barco por el lago de Zürich y un almuerzo en la península de Au.

## Perfil de la discusión relativa a una adhesión de Suiza a la ONU, mantenida en el marco de la Asamblea plenaria.

Después de los saludos del presidente de la Nueva Sociedad Helvética, Sr. René Retornaz, el presidente de la Organización de los Suizos del Extranjero, Sr. Prof. Walther Hofer comentó el resultado de la encuesta efectuada antes del Congreso por el Secretariado de los Suizos del extranjero, acerca de un ingreso de Suiza a la ONU. Se obtuvieron 3.852 respuestas, de las cuales 2.262 en contra de una adhesión, 1.368 en favor y 222 abstenciones. Las personas que se pronunciaron en forma mayormente positiva fueron suizos de Francia, Alemania, y Escandinavia, mientras que estuvieron principalmente por la negativa los compatriotas de América del Norte, de África del Sud y de otros países de ultramar.

Entre las razones alegadas por los contrarios a la adhesión, la contestación: «Suiza puede rendir mejores servicios fuera de la ONU» está en primer lugar.

Asimismo se mencionó muchas veces el peligro que comporta una adhesión de nuestro país, para la salvaguardia de nuestra neutralidad, y también la impotencia de la ONU.

Las opiniones expresadas en favor de una adhesión, traducen en primer término un deseo de apertura de Suiza en el plano interna-

cional. Otras observaciones interesantes recogidas fueron: «La ONU ha logrado hasta ahora evitar la tercera guerra mundial», «Suiza tiene una actitud arrogante si se mantiene al margen de la única Organización verdaderamente mundial».

El Secretario de Estado Sr. Raymond Probst, resumió los motivos del Consejo Federal en favor de una adhesión. En vista de la compatibilidad entre la neutralidad y la calidad de miembro, Suiza podía contribuir en el seno del ONU, a los fundamentos de la cooperación internacional y defender sus puntos de vistas, tanto en el plano del derecho internacional como en el de los derechos humanos, así como asegurar el mantenimiento de su sede europea en Ginebra.

El ex Consejero de Estados Sr. Louis Guisan (Lausana), presidente honorario de la Organización de los Suizos del extranjero, hace una comparación entre el carácter de la ONU y los principios que fueron la base de nuestra comunidad suiza. El piensa que la proposición del Consejo Federal no es compatible ni con la democracia, ni con nuestra neutralidad, y menos aún la solidaridad de nuestro país.

El profesor Josua Werner (Stuttgart) pone el acento en favor de una adhesión, diciendo que podría reprocharse a Suiza de querer singularizarse. Con brillante elocuencia el Sr. Alberto Wirz (Roma) expone su menoscabo por «la in-

Señores Marcel Gehring, Marsella (izquierda) y Louis Guisan, Lausana (nuestro Presidente Honorario).





Sr. Raymond Probst, Secretario de Estado (Foto Rodo).

capacidad de la ONU». En opinión del Sr. Raymond Courvoisier, ex delegado de la Cruz Roja y ex director de la UNRWA (Oficina de socorros y de trabajo de las Naciones Unidas) Suiza debe ser singularmente «diferente» si desea conservar su credibilidad humanitaria. El Sr. Pierre Jonnerat (presidente de la Federación de Sociedades Suizas de París) desplora el fracaso moral de ciertos organismos internacionales. El embajador Emmanuel Diez se esfuerza en calmar las pasiones en el seno de la Asamblea, declarando que el conjunto del foro está tomando las características de una asociación de barrio que procura ordenar a una comunidad. Para él, la cuestión de la neutralidad no se decidía a nivel de la adhesión a la ONU, sino más bien, en el plan de los gastos para el ejército.

Con todas las divergencias de opiniones, quedó sin embargo, al final, la impresión de que cada uno de los oradores era fiel a los principios de nuestra cultura helvética.

Para cerrar la Asamblea, el Jefe del Departamento Federal del Interior, Consejero Federal Alphons Egli, destacó el intercambio de cultura en su más amplio sentido, como elemento fundamental de la comprensión entre los pueblos y llamó la atención a la importancia de la solidaridad entre los Suizos del interior y del extranjero, en el campo del seguro social.

*Harold Stromeyer*

## Fondo de Solidaridad de los Suizos del extranjero



### El audio-visual del Fondo de Solidaridad de los Suizos del extranjero quiere orientar a todos los ciudadanos suizos radicados en el extranjero

a fin de que todos los compatriotas estén aún mejor informados sobre las ventajas que le ofrece un ingreso al Fondo de Solidaridad.

- *El Fondo constituye una doble previsión, esto es, le asegura contra el riesgo de la pérdida de los medios de existencia en el extranjero, y al mismo tiempo le permite formar un depósito de ahorro*
- *con la posibilidad de un reembolso en cualquier momento del dinero invertido, más los intereses*
- *con la adaptación individual de*

corte aquí



#### Talón

Desearía presentar el audio-visual sobre el Fondo de Solidaridad de los Suizos del extranjero, a los miembros de nuestra empresa, club, sociedad u otra comunidad de personas.

Denominación del club, sociedad, comunidad o empresa suiza:

Apellido:

Nombre:

Función:

Dirección:

Fecha prevista para la presentación:

Fecha ulterior, en caso de demoras:

En alemán

(disponible inmediatamente)

francés

(disponible inmediatamente)

inglés

(disponible a principios de 1984)

español

(disponible a principios de 1984)

italiano (event)

(disponible a principios de 1984)

Firma:

**Enviar a:** Secretariado del Fondo de Solidaridad de los Suizos del extranjero, Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna, Suiza.

# Campamento de ski de primavera 1984

Nuestros dos campamentos de primavera tendrán nuevamente lugar en Les Crosets (Cantón de Valais). Si tu padre o tu madre posee un pasaporte suizo, y tu mismo estás entre los 15 y 25 años de edad, te entusiasma esquiar y conocer a otros de tu misma edad, entonces inscríbete con nosotros.

**Camp. Nº 1 4.4.-14.4.1984**  
**Camp. Nº 2 17.4.-28.4.1984**

**Precio** Fr. 360  
 + abono de skis,  
 aprox Fr 130

**Talón de inscripción:** (Líñese con letras de imprenta)  
**Cierre de la inscripción:**  
 25 de febrero de 1984

Apellido			
Nombre	Fecha de nacimiento		
Dirección exacta			
Nacionalidad del padre			
Nacionalidad de la madre			
Tu propia nacionalidad			
Lugar de origen (si es Suizo)			
Solicito mi inscripción en:	<input type="checkbox"/> <b>Campamento Nº 1</b> <input type="checkbox"/> <b>Campamento Nº 2</b>		
<input type="checkbox"/> Desearía alquilar skis	mi altura: ..... cms		
<input type="checkbox"/> Desearía alquilar zapatos para ski	mi Nº de zapato: .....		
Mi grado de aptitud para esquiar es:			
<input type="checkbox"/> malo <input type="checkbox"/> mediano <input type="checkbox"/> bueno			
(principiante)      (2 años)      (cualquier pista)	<input type="checkbox"/> muy bueno (ski en nieve profunda)		
Envíese este Formulario de Inscripción a: <b>Secretariado de los Suizos del extranjero</b> <b>Servicio de Jóvenes, Alpenstrasse 26, 3000 Berna 16, Suiza</b>			

## CH - CRANS-MONTANA / SUIZA

En el corazón de los Alpes, en el más soleado plateau de Europa (a 1500 m de altitud) está Crans-Montana, la joya de los Alpes valesianos, con una vista inexpugnable sobre los 4000.

Moderno lugar de vacaciones apreciado y preferido por los golfistas, los esquiadores, los aladeltistas, los pilotos de globos aerostáticos, los aficionados a las cabalgatas, los paseantes, los tenistas y los nadadores.

Un inmueble residencial de primera categoría.

### La Résidence du Soleil

- situada en un entorno alpino encantador
- panorama único y grandioso, con vista a las más altas montañas de Europa que dominan el antiguo valle del Ródano
- al lado de un gran bosque de pinos, abetos y alerces y en el punto de partida de los paseos por los bosques
- lejos de los ruidos del tránsito y de la polución
- a dos pasos del centro, de las canchas de golf (18 y 9 hoyos), de los ascensores mecánicos y de las pistas de ski
- dotado de lujoso confort suizo
- atmósfera cálida y rústica
- gran chalet suizo, de alta calidad de construcción tanto exterior como interior, comprendiendo:
  - espacioso hall de entrada
  - garaje subterráneo (accesible únicamente con llave del propietario)
  - piscina cubierta y sauna en el edificio
  - compartimentos con llave para los equipos de ski y golf
  - moderno lavadero
  - ascensor a todos los apartamentos
  - algunos apartamentos con uso de jardín.

Hágase propietario(a) de una vivienda rústica y lujosa en este extraordinario lugar alpino.

Préstamos hipotecarios hasta un 60% del precio de compra.



**El interesante precio está ajustado especialmente para la clientela suiza.**

**Compre algo sólido — Invierta con seguridad.**

Si usted se interesa por la compra de una vivienda en el Chalet, le rogamos enviarnos el Cupón a la dirección indicada, o tome contacto con nuestra Oficina y recibirá todos los informes requeridos.

«La Résidence du Soleil» c/o Etude de M<sup>e</sup> Roland Bonvin, advocat, 3963 CRANS/Valais/Suiza — Teléfono 027 41 33 33.

— Corte aquí —  
 Me intereso por la eventual compra de una vivienda en propiedad en la «Résidence du Soleil» en Crans-Montana, Suiza.

Apellido: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_

Calle y Nº: \_\_\_\_\_

Código Postal y Localidad: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_